

**PROGRAMA FINAL IX JORNADAS DE DOBLAJE Y SUBTITULACIÓN DE LA
UNIVERSIDAD DE ALICANTE: "El sociolecto audiovisual"**

	Miércoles 19 de febrero Salón de Grados (Filosofía y Letras III)	Jueves 20 de febrero Salón M. Benedetti (Filosofía y Letras III)
9:00-9:30 9:30-10:00	Acreditación Inauguración	Acreditación
10:00-11:00	<u>Ponencia plenaria</u> : "Sociolectos y humor. Una panorámica descriptiva". Juan José Martínez Sierra (Universitat de València)	<u>Ponencia plenaria</u> : " <i>Te quiero 3000</i> : La traducción del lenguaje de los superhéroes". Quico Rovira-Beleta (Traductor y ajustador profesional)
11:00-11:30	Pausa café	Pausa café
11:30-13:30	DOBLAJE - "Sociolectos del cine clásico y contemporáneo". (Fernando Castillo) - "El argot sexual ya no es un tabú: el doblaje de <i>Sex education</i> ". (M ^a del Mar Ogea y Lara Hidalgo) - "Reescrituras y reediciones intersemióticas: niveles lectales en la construcción discursiva de la identidad". (María Pérez L. De Heredia y Jorge J. Sánchez Iglesias) - "La variación sociolectal en <i>El día de la bestia</i> y su traducción al francés". (Francisca García Luque)	INVESTIGACIÓN - " <i>The Big Bang Terminology</i> : ¿quién es Schrödinger y qué han hecho con su pobre gato?". (Irene Flores Fuentes) - "La telerrealidad supera a la ficción. Cuando las voces superpuestas cambian de registro". (Yeray García Celades) - "Netflix a la aventura: el doblaje al inglés". (Lydia Hayes)
13:30-16:00	Comida	Comida
16:00-17:00	<u>Ponencia plenaria</u> : "Sociolecte i traducció audiovisual: models, normes i llibres d'estil". Rosa Agost (Universitat Jaume I de Castelló)	VIDEOJUEGOS y SUBTITULACIÓN - "Más allá del videojuego: necesidades traductológicas en la industria del videojuego". (Ramón Méndez González) - " <i>Behind the skins</i> : la revisión de la jerga y el argot en un proyecto de subtítulos". (Francisco Pérez Escudero)

17:00-18:30	ACCESIBILIDAD -“Subtitulació per a persones sordes, audiodescripció per a persones cegues a la televisió valenciana À Punt”. (María López Rubio y Luz Belenguer) -“Terminología y léxico en la creación de una audioguía accesible, multilingüe e inclusiva”. (Olaiia Andaluz, María Pérez L. de Heredia, <i>et al</i>)	Mesa redonda de clausura: “El sociolecto audiovisual” “El sociolecto de los personajes de Tarantino subtítulos al español: un repaso a sus diferentes géneros cinematográficos”. (José Javier Ávila Cabrera) “El sociolecto de la intertextualidad audiovisual y la intertextualidad audiovisual como sociolecto”. (Carla Botella Tejera) “El sociolecto del western en España”. (John D. Sanderson)
	ASOCIACIONISMO - “La unión hace la fuerza: ATRAE”. (Javier Pérez Alarcón)	



 Universitat d'Alicant Universidad de Alicante	
DIRECTORIO	
1 Zona deportiva	26 Facultad de Ciencias de la Salud
2 Área de experimentación Industrial y de Servicios	27 Torre de Control
3 Facultad de Ciencias III	28 Rectorado y Servicios Generales
4 Facultad de Ciencias IV	29 Colegio Mayor Universitario
5 Servicio de Informática	30 Aulario General II
6 Edificio Polivalente I / Servicio de Prevención	31 Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales.
7 Facultad de Ciencias II	32 Club Social II
8 Facultad de Ciencias I	33 Biblioteca General
9 Pabellón de Biotecnología	34 Edificio de Ciencias Sociales
10 Facultad de Ciencias V	35 Centro Comercial
11 Facultad de Derecho / Parainfno	36 Edificio Germán Bernácer
12 Pabellón universitario 12	37 Institutos Universitarios
13 Pabellón universitario 13	38 Edificio de Óptica y Optometría
14 Escuela Politécnica Superior III	39 Escuela Politécnica Superior IV
15 Escuela Politécnica Superior II	40 Museo de la Universidad de Alicante (MUJA)
16 Escuela Politécnica Superior I	41 Facultad de Ciencias VI / Centro de Tecnología Química (CTQ)
17 Club Social I	42 Aulario General III. Universidad Permanente
18 Facultad de Filosofía y Letras III	43 Club Social III
19 Facultad de Filosofía y Letras II	44 Cafetería y autoservicio Facultad de Ciencias
20 Facultad de Filosofía y Letras I	45 Cafetería y Rest. Esc. Politécnica Superior
21 Pabellón de Alumnado	46 Centro de Control de Seguridad
22 Edificio Polivalente II	702 Facultad de Educación
23 Pabellón Jorge Juan	101 Sede Oficial de Alicante
24 Edificio Polivalente III	
25 Aulario General I	
Of. Objetos Perdidos	

Campus de Sant Vicent del Raspeig. Ap. Correos 99 E-03080 ALICANTE
 Tel.: 965 90 34 00 • Fax: 965 90 36 64
 - DEPARTAMENTO DE SEGURIDAD - Tel.: 965 90 96 56
www.ua.es